

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odpowiedzą Mu sprawiedliwi mówiąc Panie kiedy Cię zobaczyliśmy będącego głodnym i nakarmiliśmy lub będącego spragnionym i napoiiliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odpowiedzą Mu sprawiedliwi: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodującym, a nakarmiliśmy (Cię), lub spragnionym, a napoiiliśmy (Cię)?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy odpowiedzą mu sprawiedliwi mówiąc: Panie, kiedy cię zobaczyliśmy zgłodniałego i nakarmiliśmy, lub spragnionego i napoiiliśmy?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odpowiedzą Mu sprawiedliwi mówiąc Panie kiedy Cię zobaczyliśmy będącego głodnym i nakarmiliśmy lub będącego spragnionym i napoiiliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A sprawiedliwi zapytają: Panie! Kiedy widzieliśmy Cię głodnym, a daliśmy Ci jeść, lub spragnionym, a daliśmy Ci pić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy sprawiedliwi mu odpowiedzą: Panie, kiedy widzieliśmy cię głodnym i nakarmiliśmy cię albo spragnionym i daliśmy ci pić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu odpowiedzą sprawiedliwi, mówiąc: Panie! kiedyżeśmy cię widzieli łaknącym, a nakarmiliśmy cię? albo pragnącym, a napoiiliśmy cię?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy mu odpowiedzą sprawiedliwi, mówiąc: Panie, kiedyżeśmy cię widzieli łaknącym, a nakarmiliśmy cię; pragnącym a daliśmy ci pić?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas zapytają sprawiedliwi: Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym i nakarmiliśmy Ciebie? Albo spragnionym i daliśmy Ci pić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiedzą mu sprawiedliwi tymi słowy: Panie! Kiedy widzieliśmy cię łaknącym, a nakarmiliśmy cię, albo pragnącym, a daliśmy ci pić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas odpowiedzą sprawiedliwi: Panie, kiedy widzieliśmy Ciebie głodnego i nakarmiliśmy albo spragnionego i daliśmy Ci pić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zapytają Go sprawiedliwi: «Panie, kiedy widzieliśmy Cię głodnym i nakarmiliśmy Cię, albo spragnionym i daliśmy Ci pić?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odezwią się wtedy do Niego, mówiąc: Panie, kiedy widzieliśmy Ciebie głodnego i nakarmiliśmy Cię; albo spragnionego i daliśmy pić?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy ci wszyscy, którzy spełniali wolę Boga, zapytają: Panie! Kiedy widzieliśmy ciebie spragnionego i daliśmy ci pić, albo głodnego i nakarmiliśmy?

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy sprawiedliwi odpowiedzą Mu: Panie, kiedyż to widzieliśmy Ciebie głodnym, a nakarmiliśmy Cię? Spragnionym, i daliśmy Ci pić?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді озвуться до Нього праведники, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, або спраглим і напоїли?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy odróżnią się jemu ci przestrzegający reguł cywilizacji powiadając: Utwierdzający panie, kiedy cię ujrzeliliśmy łaknącego i pożywiliśmy, albo pragnącego i napoiliśmy?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedzą mu sprawiedliwi, mówiąc: Panie, kiedy widzieliśmy cię łaknącym, a nakarmiliśmy; albo pragnącym, a daliśmy ci pić?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy ludzie, którzy czynili to, czego chce Bóg, odpowiedzą: "Panie, kiedyż to widzieliśmy Cię głodnym i nakarmiliśmy Cię czy spragnionym i napoiliśmy Cię?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy prawi odpowiedzą mu tymi słowy: 'Panie, kiedy widzieliśmy ciebie głodnym i cię nakarmiliśmy, lub spragnionym – i daliśmy ci pić?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Panie!”—zapytają prawi. „Kiedy widzieliśmy Cię głodnego i nakarmiliśmy Cię? Kiedy daliśmy Ci pić, gdy byłeś spragniony?